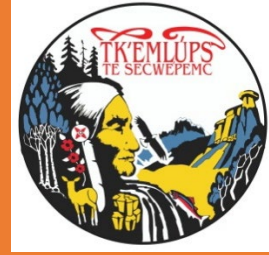


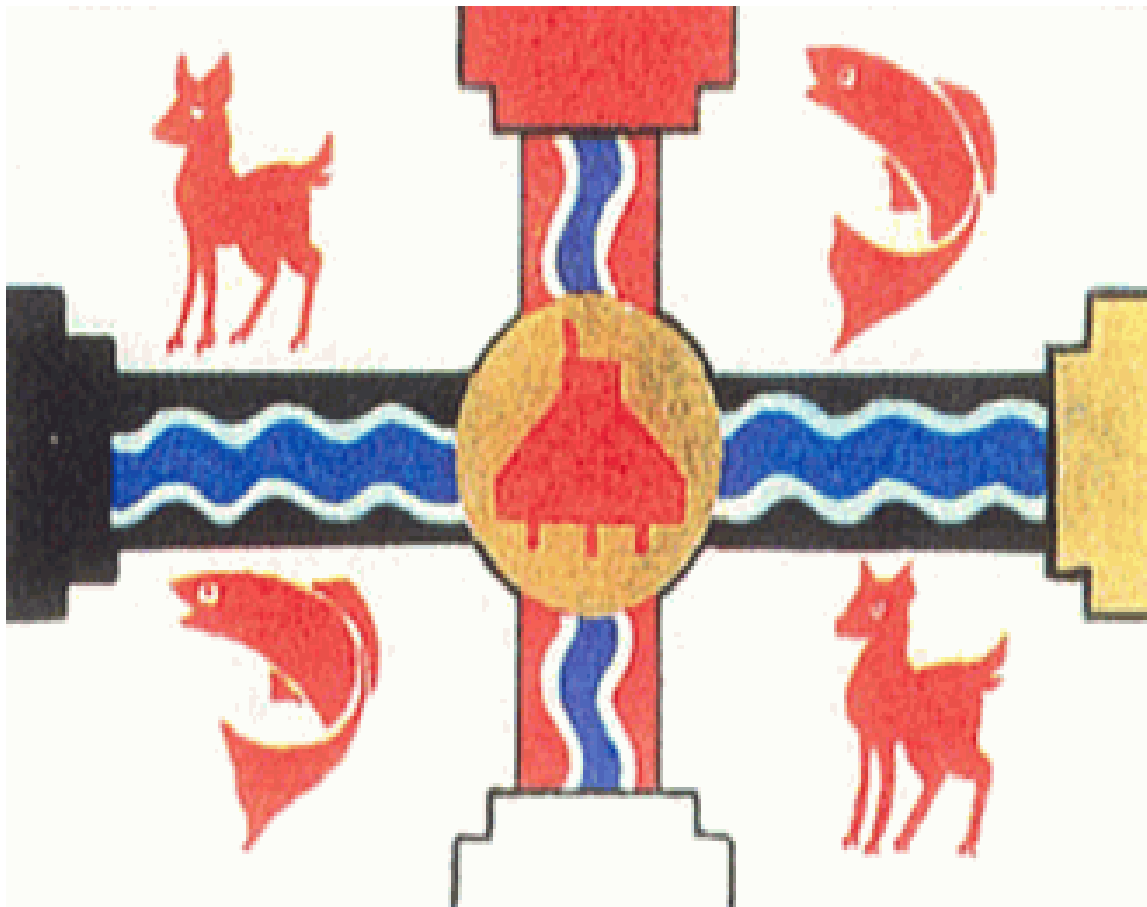
# C7élksteńs re Secwépemc ne Ckúltens ell ne Xqwelténs

(Language & Culture Department)

## Llwélsten te Lexéýem



Fall 2022



Language & Culture Department  
#200-330 Chief Alex Thomas way, Kamloops, BC V2H 1H1  
778-362-1515  
[lc@ttes.ca](mailto:lc@ttes.ca)

---

## *Weyt-kp*

---

Weyt-kp Tk'emlúps te Secwépemc members! Inside this Llwélsten te Lexéyem we will introduce you to our **C7élksteńs re Secwépemc ne Ckúltens ell ne Xqwelténs** (Language and Culture Staff) and share our programs & projects with you.



Left to Right: Gabriel Archie, Jackie Jules, Jessica Arnouse, Diena Jules, Hunter Elkins, Brandi Phillips, Julianne Walshaw, Sonny Prairie Chicken, Ethan Pincott, Alexis Gottfriedson, Shannon Gottfriedson, Kenneth Faverholdt, Emma Gottfriedson, Elsie Joe, Laura Saul

---

## *Secwépemc song of the day*

---

Qyíltcwe te Setsínten ell te Melcém

Ye7éne ri7 re tuwíwt re smelcéms ell setsínten. Le q7éses lu7 w7ec re  
tuwíwt ne tsqumqúm te tspiqwst.s re ntse7sqéxe7 te nunegwílcwes.

Wikt.s re nekú7 tew xwexwistés, me7 cnesépes es setsínems. Setsínem  
welém q7éses. Re Qyíltcwe me7 tsnésmentmes, me7 kwénses, e7  
sútenminses.

### Horse Song & Dance

The women in this song & dance make a big corral and the men dance  
outside of the corral. The women holler and whoop, enticing the horses  
(men) into the corral. When all the horses are in the corral the women  
close the gate. The gate must be closed before the first horse makes it out  
otherwise the dance starts again.



---

*In this Issue*

---

- Fall calendar
- Staff
- Me7 Texwtuxwtsínem-kt
- Pathways to language
- Secwepemctsín classes
- Wumecwílc re Secwepemcstín
- Tkek Yeel Stem Summer Camp
- Language apps
- Ethnobiology
- T'kemplúpsemc Place Names
- Museum Administrator
- Museum Archivist & Archivist Assistant
- Museum Curator

---

## *Llwélsten – Fall 2022*

---

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
			1	2
5	6 Me7 texwtuxwtsínem-kt Start Date (8 month program)	7	8	9
12	13	14	15 10 week Secwepemctsín Class starts for TteS Staff: *Module 1* 11:00- 12:00 (every Thursday) *Module 2* 1:00- 2:00	16
19	20 10 week Secwepemctsín Class starts for TteS membership: *Module 1* 12:00- 1:00 (every Tuesday)	21	22 10 week Secwepemctsín Class starts for TteS membership: *Module 2* 6:00- 7:00pm (every Thursday)	23
26	27	28	29	30

---

*C7élksteñs re Secwépemc ne  
Ckúltens ell ne Xqwelténs - Staff*

---

**Ted Gottfriedson**

C7élksteñs re Secwépemc ne  
Ckúltens ell ne Xqwelténs  
Senkúkwpi7s

Ted is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Manager of Language & Culture  
Department. He has a Master's  
degree in Linguistics.

**Jessica Arnouse**

Élkstmens re xqweltén es tsetsét.s

Jessica is a Skatsín member and  
is the Language Coordinator for  
Language & Culture. She has a  
Master's degree in Linguistics,  
BA, Certificate, & Diploma in  
Language Proficiency.

**Gabriel Archie**

Xtsep re stselxméms ne media

Gabe is a Tsqéscen member and  
is the Multimedia Specialist for  
Language & Culture.

**Alexis Gottfriedson**

Tselxemtés xwexwéyt re stem te  
kúlt ne7élye ne Secwepemcúlecw

Alexis is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Ethnobiologist for Language &  
Culture.

**Shannon Gottfriedson**

C7élksteñs re Secwépemc ne Ckúltens  
ell ne Xqwelténs Knúcwmen

Shannon is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Executive Assistant for Language &  
Culture.

**Sonny Prairie Chicken**

Knúcwmen nxwexwéytes ri7 re  
xqwelténs

Sonny is a Stúxtéws member  
and is the Language Educator  
for Language & Culture.

**Julianne Walshaw**

Tsqi7stés re xqweltén e  
sxpqenwéntem

Julianne is a Tsqéscen member  
and is the Transcriber-  
Researcher for Language &  
Culture.

**Ethan Pincott**

Contract- Place Names Researcher  
for Language & Culture

Ethan is a Secwépemc learner  
and is the Place Names  
Researcher for Language &  
Culture. He has a Master's  
degree in Linguistics.

**Hunter Elkins**

New Horizons Coordinator for  
Language & Culture

Hunter is a Tlétinqoxín member  
and is the New Horizons  
Coordinator for Language &  
Culture.

**Diana Jules**

Museum Administrator

Diana is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Museum Administrator for  
Language & Culture.

**Kenneth Favrholt**

Museum Archivist

Ken is the Museum Archivist for  
Language & Culture.

**Elsie Joe**

Museum Curator

Elsie is a Lower Nicola Indian  
Band member and is the  
Museum Curator for Language  
& Culture.

**Dayanara Jules**

Museum Clerk

Day is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Museum Clerk for Language &  
Culture.

**Jackie Jules**

Museum Cultural Educator

Jackie is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Museum Cultural Educator for  
Language & Culture.

**Laura Saul**

Museum Archivist Assistant

Laura is a Tk'emplúps te  
Secwépemc member and is the  
Museum Archivist Assistant for  
Language & Culture.

**Emma Gottfriedson, Brandi Phillips  
& Kiona Thompson**

Summer Students- Camp Staff for  
Language & Culture



---

*Me7 Texwtuxwtsínem-kt*

*We will speak correctly*

---

Me7 Texwtuxwtsínem-kt

Graduating Class of 2021-2022

*Congratulations to our **Secwepemctsin** Immersion Graduating Class!*

Ryan Christopher, Tsqésceñemc

Roxanne Etienne, Skítsestnemc

Alexis Gottfriedson, Tk’emlúpsemc

Emma Gottfriedson, Tk’emlúpsemc

Joe Ignace, Skítsestnemc

Brandi Phillips, Xatśúllemc

Cassandra Thomas, Tk’emlúpsemc



---

*Pathways to Language  
Vitality Project*

---

*Hunter Elkins*



My name is Hunter Elkins. My paternal grandfather is Thomas Elkins. My paternal grandmother is Annie Dester. I am from the Anaham Band, which is located about 1 hour and 25 minutes west of Williams Lake. I am the Language Program Assistant working with the Language Coordinator of the Language and Culture Department, Jessica Arnouse, for the Pathways to Language Vitality Project (PLVP). Our continuous goal is to mentor new Secwépemctsín speakers in language immersion environments for what we call a five-year fluency plan.

There are very few language speakers of Secwépemctsín in the Tk'emlúps te Secwépemc (TteS) community currently. Tk'emlúpsemc typically have English or perhaps another language as their first language. Then Secwépemctsín as their second, third, etc. language.

We have a projected goal of 3 different family groups from TteS to be involved with the project. Each family group will have a minimum of 3 family members (12 participants total). Each one will be from a different generation. For example, one grandparent, one parent, and one youth. That way the language will trickle down generations for years to come. There is no limit on how many youths can join their family group.

The Language & Culture Dept. provides guidance and support so the families can meet at least once a week (although, the more the better). There will be Apprentice-Teachers in each family group, who have completed a Secwépemctsín certification in language proficiency. During the project, they will be completing the second part of the language immersion course to receive their Diploma for proficiency in Secwépemctsín. Each Apprentice-Teacher will have their own Mentor who will help them with any guidance that they need. The Mentors are Elder speakers from their own family who have intermediate or advanced proficiency in Secwépemctsín.

We will be using a variety of methods for the participants to learn Secwépemctsín in a classroom setting, online via Zoom and Quizlet, on the land at Tkek Yeel Stem, and in their own homes after the language classes/gatherings are over.



---

## *Secwepemctsín Classes*

---

### *Sonny Prairie Chicken*

Weytkp Xwexwéytec,

Sonny Prairie Chicken ren skwekwst te Stuxwtéws re st7é7kwen. W7ec re é7elkstwen ne Tkemlúps te Secwépemc, knúcwmen nxwexwéytes rí7 re xwqeltens. Hello everyone, my name is Sonny Prairie Chicken, I am from Bonaparte First Nation. I work for Tkemlúps te Secwépemc as the Language Educator.

After a busy summer helping with the Language and Culture Youth Camp, I am glad to announce that starting in Pesqelqlélten (September) language classes will return. I will be teaching beginner Secwepemctsín language classes for both the community and the TteS organization. Throughout the fall I am providing two modules to accommodate beginners as well as ongoing students from the past year. The first being Module 1 Pronunciation – Learning sounds; this course will teach the sounds of the Secwépemc alphabet and where the sounds are formed in your mouth. To gain a more comprehensive understanding of our language. Module 2 Pronunciation and speech patterns, will increase your knowledge of our sounds and help the students with the pronunciation of a variety of new words. The Modules will have an active learning approach to allow the students for a more hands on approach. The Community-based Module 1 will begin on September 20<sup>th</sup> with 2 classes a week for 10 weeks. This will occur on Tuesday's (12pm-1pm) and Thursday's (6pm – 7pm). If would like to join the course, please register online [lc@ttes.ca](mailto:lc@ttes.ca). I look forward to meeting more community members and sharing my passion for Secwepemctsín.

Yerí7 re skukwstsétselp

- Sonny Prairie Chicken



---

## *Wumecwílc re Secwepemctsín*

---

Wumecwílc re Secwepemctsín (WreS) is the Language Advisory Group for the Tkemlúps te Secwépemc C7élksteńs re Secwépemc ne Ckúltens ell ne Xqwelténs (TteS Language & Culture Department).

Re Stetéx7ems re Wumecwílc re Secwepemctsín (The WreS Elders are): Daniel Calhoun, Skítsestn re st7ékwes: Leona Calhoun, Stúxtéws re st7ékwes (kémell Skítsestn re mútes): Marie Antoine, Stúxtéws re st7ékwes: Diane Sandy, Stúxtéws re st7ékwes: Garlene Dodson, Skítsestn re st7ékwes: Flora Sampson, Cstélen re st7ékwes: Bill Pete, Simpcw re st7ékwes: Antoinette Archie ell Elsie Archie, Tsqéseń re st7ékwes: Ralph Phillips, Xatsúll re st7ékwes: Minnie Phillips, Eskét re st7ékwes: Tri7 nekú7ses, m-tégwens-kucw re Simpcw re Secwépemc ne Xqwelténs ell ne Ckúltens (Sometimes, Simpcw L&C Dept. attend to share Secwepemctsín with us.)

During COVID restrictions, the meetings were less frequent and were often held online via Zoom. Pyin te petpenyús, ec re Secwepemctsnémet ne C7élksteńs re Tkemlúps (This year we are working using Secwepemctsín in our TteS spaces), by working on translations of job titles and office phrases. Initially we did job titles for the L&C Dept. which included the Language Department, Museum Department, and at the time Le Estcwicwéy. We have begun to start translating other departments, such as the First Nations Tax Commission. A few organizations that we have provided translations for other organizations such as School District #73, Secwépemc Health Caucus, Thompson Rivers University.

Language & Culture staff will transcribe translation requests, including audio meetings minutes from 2020 to present. TteS L&C Dept. is currently creating a searchable list of words of the translations approved, this will eventually be added to the Secwépemc App that Gabriel Archie is working on.





---

## *Tkek Yeel Stem Summer*

*Camp 2022*

---

Camp Coordinator *Emma Gottfriedson, Tk'emlúps te Secwépemc*

Camp Coordinator *Brandi Phillips, Xatsúll*

Camp Councilor *Kiona Thomspen, Kenpésq̓t*

The Tkek Yeel Stem youth day camp ran for four weeks throughout the summer. We had many cultural activities including making pine needle baskets, medicine pouches and dipnets. We also had the opportunity to tan a moose hide with Quannah George. We learned the welcome song and dance as well as learn to play sllekméw'es (Stick Games) and listen to the songs associated with playing. We had the privilege of learning from elders and knowledge keepers; Minnie Phillips (Esk'ét), Joanne Phillips (Xats'úll), Rhona Bowe (Esk'ét), Fred Fortier (Simpchw), Daniel Calhoun (Skítsestn), Leona Calhoun (Skítsestn), Evelyn Gottfriedson (Tk'emlúps), Steve Basil (St'uxwtéws) and Quannah George (Tk'emlúps). We had tons of help from the other members of the language and culture department. We also had a lot of support from Education, Community Services and Economic Development Departments. Kukwstép-kucw to everyone who helped in making this a successful summer.



### Gabriel Archie



Weytkp xwexwéytep! Le7 te sitqt. I can't say it has been easy these past few years. We all kind of got lost in the whirlwind of Le Estcwiwéy (The Missing). Now that the Le Estcwiwéy team is handling administrative processes, we at the language and culture department continue on with our own revitalization work.

Tk'emlúps te Secwépemc (TteS) has very few speakers and we are working on getting everyone in the community to learn it and speak it more often. Not only the language but the traditional songs and dances that Secwépemc people are known for.

My plan is to release an app for sharing our songs and dances. It will be free and available sometime in November 2022. I am also currently working on another app and website in conjunction for people who want to master the Secwépemc alphabet sounds. I have found a lot of new students are intimidated when taking part in classes because some people know the sounds well. One feels a bit intimidated and overwhelmed or possibly ashamed. The goal is that this app and website will enable you to read, listen, and watch how to speak the alphabet with ease. The language app is taking a lot longer to create due to more programming and design. However, it is well on its way. I set the goal of January 2023 to get started and build more lessons in the next year to help you continue your journey to becoming fluent. As they are released in the app stores, I will be sure to share them on TteS social media platforms. We are always looking to add content to them, so the work is never really done.

I started a podcast for Secwepemctsín a few years ago but then covid hit. I plan on starting that up again with a new agenda and plan. To find the podcast search for "Weytk Secwepemc-en?" on either Apple Music or Spotify.

I do a lot of singing for opening ceremonies and honouring people. I thoroughly enjoy this part of the job as it is sharing the Secwépemc culture with everyone. If you feel comfortable enough, I encourage you to come up and sing with us. You don't need a drum to help us sing the songs.

Setsinemcwíye-kucw! (Sing with us – to more than one person).

Me7 wiktImen e q7e7s.

Kukwstsétselp,  
Gabriel Archie



## Alexis Gottfriedson

Weyt-kp xwexwéytec, Alexis Gottfriedson ren skwekwst te Tkémlúps re st7é7kwen. W7ec re é7elkstwen pyin ne C7élksteñs re Secwépemc ne Ckúltens ell ne Xqweltén, ne Tselxemstés xwexwéyt re stem te kúlt ne7élye ne Secwepemcúlecw.

Hello everyone, my name is Alexis Gottfriedson, I am from Tk'émłúps. I work within the Language and Culture Department as the Ethnobiologist. I joined the department last August and was able to complete the Indigenous Language Proficiency Certificate program (Me7 Texwtuxwtsínem-kt) that was able to occur through a collaboration between Tkémlúps te Secwépemc and Simon Fraser University. This program has allowed me to vastly increase my Secwepemctsín and be more confident to share our language every day. This past summer was filled with many amazing days at Tkek Yeel Stem with Tkémlúps te Secwépemc youth. I was able to teach the youth about the flora and fauna of the area and hopefully inspired some to continue learning. This past year I have also been working on transcribing documents containing a variety of wildlife in Secwepemctsín including birds, mammals, amphibians, and reptiles. I have also been expanding my knowledge on learning the names of fauna and birds in Secwepemctsín. This year I am so excited to continue my learning journey with the Indigenous Language Proficiency Diploma. I am extremely passionate to be a part of the revitalization of our language.





### *Diana Jules*

Weytk,

We have had the great opportunity to hire new staff:

- March 2022, Ken Favrholt, Archivist
- April 2022, Laura Saul, Archivist Assistant
- July 2022, Elsie Joe, Curator



We are working in collaboration with Le Estcwiwéy and doing a number of things, such as:

- Welcoming ceremonies, Opening Prayers, and singing Secwépemc songs at events
- Attended strategic planning
- Working with Shelly Manuel South in introducing her to the community members and in distributing the *Community Engagement Questionnaire* on Healing and Wellness
- Genealogy project – Le Estcwiwéy will provide funding

Secwépemc support at funerals

- We sang and helped at several band members and local Secwépemc band members funerals

We are working in collaboration with Planning and Engineering

1. ICHIG-First People Cultural Council project in upgrading the electrical system and installing the new HVAC system – started in 2019
2. Museum is in the process of renovations
3. Graveyard project – early stage - lots of mapping needed

Community services

- Need to collaborate with community services to obtain TteS members names, birth, and death dates from Schoening Funeral home. We have gone down to the graveyard but cannot get this information because most of the crosses are illegible

Traditional Knowledge Keepers, Ceremonial Knowledge Keepers, TteS Elders

- In the process to seek TteS member's permission to share their contact information for TteS, and other organizations who wish to have a TteS Elder/Knowledge keepers to do ceremonies such as: Welcoming to the territory, Opening/Closing Prayers, traditional Secwépemc song and dances, and ground blessings



## Jackie Jules

Weyt-kp xwexwéyt-ep, My name is Jackie R. Jules, a member of the Tk'emlúps te Secwépemc, I work at the Tk'emlúps te Secwépemc Museum and School District#73 as a Cultural Educator, I would like to provide information in this newsletter to update the resources and services offered, creating credibility, and building awareness.

I focus my efforts to ensure that students acquire strong foundational knowledge and core competencies of Secwépemc history, language, and culture by providing culturally unique presentations and workshops which includes:

- Secwépemc pre-contact history and way of life
- Seasonal homes, lean to for travelling and hunting
- Foods, earth ovens, steam pits and preparation
- Clothing, hide tanning, and moccasins
- Hunting, trapping, and fishing
- Tools, implements and technology
- Weaving, basketry, and mats
- Ethnobotany of the bio geoclimatic zones in Secwepemcúlecw, and animal connections- symbiosis
- Basic Secwepemctsín; the history of the language and storytelling.
- Cultural activities to go with Secwépemc seasonal rounds

Leading three types of virtual Tours/ Presentations

1. K.I.R.S., residential school tours and the Indian Act
2. Precontact in the museum galleries
3. Ethnobotany in the Heritage Park

**Question:** How to book a tour or presentation?

**Answer:** Email to [museum@kib.ca](mailto:museum@kib.ca) for booking forms, and Covid 19 safety regulations

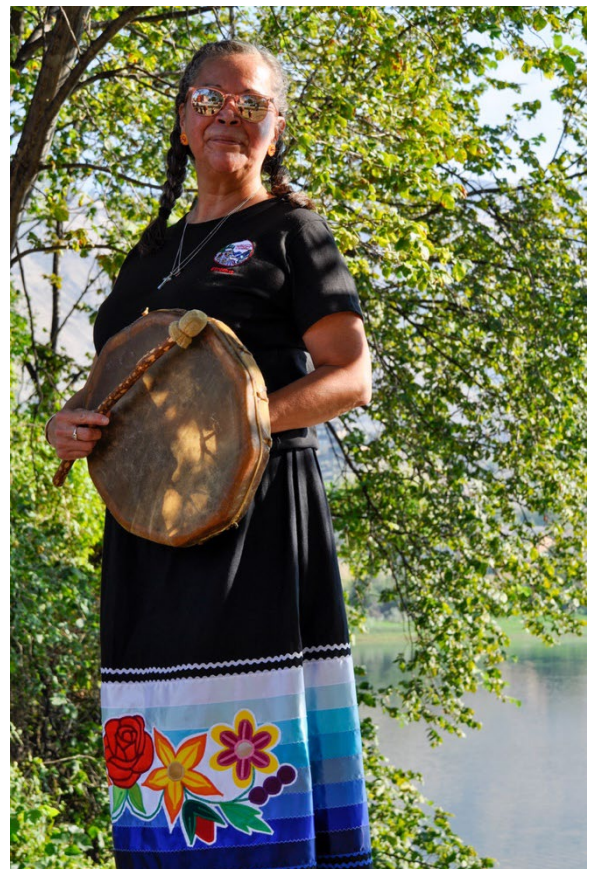
Ec k sótu 7cw,

Jackie R. Jules

Museum Cultural Educator, Secwépemc Museum & Heritage Park,  
Kamloops B.C., V2C-1H1

*"Working with School District#73, creating fun, healthy, unique and educational opportunities for future generations"*

*And "with teamwork we create action and pride"*





---

*Archivist &  
Archivist Assistant*

---

*Kenneth Favrholdt*

I have been involved in several projects in the last couple of months. Of note is the inventory work on the Archaeological repository to allow First Nations researchers access to collections of interest, one of the stipulations of the Archaeology Branch. This involves listing all the materials with bin and shelf numbers in order to find materials. Laura has helped greatly in this area.

The Le Estcwiwéy Task Force has consumed considerable time. I attended Day One of their Strategic Planning meeting. A subsequent meeting with researcher Linda Vanden Berg set some important goals. Laura has helped in compiling the student's names from card files which will be forwarded to the task force committee this week. I have been working on the Business Case for the Assistant Archivist position (Laura Saul). I have been retyping revisions to the SMHP Policy and Procedure manual which has been revised several times over the years but needs further revisions to bring it up-to-date.

While the museum is under renovations, we are working on organizing the archives and a plan of action to re-open the museum in the near future.

*Laura Saul*

My big project is to enter items into the museum's content management system. I've so far helped update one of the brochures, moved and sorted archaeological items, scanned documents, and have connected with Zaaz Eatery and Play through TteS to paint a mural depicting the story of Coyote as the Sun. If the stars align, I would also like to paint a mural for the museum in the future!



### *Elsie Joe*

I started working in the museum right in the middle of a lot of different activity. In the first week or so after I was hired, I helped with choosing the CMS (content management system) that the museum and archives will be using to organise and store any information relating to our collections. So far those in the archives are making steady progress towards compiling and inputting information onto there, an undertaking that I will likely be devoting a lot of time to in the future. For now though, I am focusing my attention on updating the museum. Changes and renovations to the galleries, new paint on the walls, new and updated displays and hopefully a new theatre and learning area are all in the works. I have so many exciting ideas for the future circling through my head. It's been a lot to just jump feet first into but the excitement of working towards a newly updated museum is keeping me eager to continue working.



Yerí7 re stsukws- C7élksteńs re Secwépemc ne Ckúltens ell ne Xqwelténs

